

LawVM: FI/SV-kieliversioiden eheys

Rajattu, lähteisiin perustuva tarkastelupilotti

11.8.2026

Tavoite

LawVM muodostaa suomen- ja ruotsinkielisen säädöstilän erikseen ja tuo vastaavat oikeudelliset yksiköt rinnakkain. Tarkastelu tuo lähteineen esiin puuttuvat ja epäselvät vastineet sekä rajatun profiilin mukaiset erot esimerkiksi viitteissä, tunnisteissa, päivämäärissä ja määrissä.

Kenelle

Virallisille säädösjulkaisijoille, ministeriöiden kieli- ja lainvalmisteluyksiköille, käännöspalveluille, oikeudellisille kustantajille, tutkijoille ja kielioikeuksien parissa toimiville.

Rajattu ensimmäinen pilotti

- yksi oikeusala ja lähteiltään kattava muutosaineisto;
- kaikki sovitut viralliset kieliversiot ja lähdeilmentymät;
- muutossäädökset, tarkistuspisteet, voimaantulopäivät ja tunnisteet;
- suomea, ruotsia ja paikallista säädöskäytäntöä tunteva lainopillinen tarkastaja;
- kirjoitussuojattu varjotila: ei muutoksia julkaisujärjestelmään.

Tuotokset

- kieliversio- ja lähdeinventaario;
- rakenteellisen rinnastuksen kattavuus- ja jäännösraportti;
- versioitu tarkastusprofiili ja täsmälliset havaintorivit;
- lähdepaikannukset, tilatunnisteet ja toistettava aineistopaketti;
- asiantuntijan käsittelymerkinnät ja ehdotus säännöllisestä seurannasta.

Väitteen raja

Pilotti ei ratkaise automaattisesti tekstien merkitysvastaavuutta tai käännöksen laatua, ei oleta kumpaakaan kieliversiota määrääväksi, ei pidä jokaista eroa julkaisuvirheenä eikä muuta virallista aineistoa.

Seuraava askel

Yhteydenotot: hello@lawvm.org. Viestiin tarvitaan oikeusala, organisaation rooli, kieliversiot, lähdelinkit, aikaväli ja paikallisen tarkastajan rooli. Lisätiedot: lawvm.org/fi/lainsaadannon-kieliversioiden-eheys.